

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1993 ГОДА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГЛАВА I - ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по какао 1993 года (именуемого далее «настоящим Соглашением») в свете резолюции 93 (IV), документа «Новое партнерство в целях развития: Картахенские обязательства» и соответствующих целей, изложенных в документе «Дух Картахены», принятом Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключается в следующем:

- а) содействовать развитию и укреплению международного сотрудничества во всех секторах мировой экономики какао;
- б) способствовать стабилизации мирового рынка какао в интересах всех участников, стремясь, в частности:
 - добиваться сбалансированного развития мировой экономики какао путем принятия мер для содействия необходимым корректировкам в производстве и стимулирования потребления в целях обеспечения в среднесрочном и долгосрочном плане равновесия между предложением и спросом;
 - обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям;
- в) способствовать расширению международной торговли какао;
- г) содействовать транспарентности в функционировании мировой экономики какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения необходимых исследований;
- д) способствовать проведению научных исследований и разработок в области какао;
- е) обеспечивать соответствующий форум для обсуждения всех вопросов, касающихся мировой экономики какао.

ГЛАВА II - ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. **Какао** означает какао-бобы и какао-продукты;
2. **Какао-продукты** означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и

какао-крупка, а также любые другие содержащие какао продукты, которые может определить Совет;

3. **Сельскохозяйственный год какао** означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;

4. **Договаривающаяся сторона** означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением на временной или окончательной основе;

5. **Совет** означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;

6. **Цена дня** является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 35;

7. **Вступление в силу** означает, если не оговорено иное, дату первого вступления настоящего Соглашения в силу на временной или окончательной основе;

8. **Экспортирующая страна** или **экспортирующий участник** означает соответственно страну или участника, экспорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим участником;

9. **Экспорт какао** означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а **импорт какао** означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого участника;

10. **Высококачественное или ароматическое какао** означает какао, производимое в странах, определенных в качестве производителей высококачественного или ароматического какао, в рамках, устанавливаемый Советом, в соответствии с положениями статьи 43;

11. **Импортирующая страна** или **импортирующий участник** означает соответственно страну или участника, импорт какао которого в пересчете на какао-бобы превышает его экспорт;

12. **Участник** означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;

13. **Организация** означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;

14. **Производящая страна** означает страну, которая выращивает какао-бобы в значительных с коммерческой точки зрения количествах;

15. **План регулирования производства** означает план, предусмотренный в статье 29 в качестве средства для поддержания равновесия между мировым производством и мировым потреблением в среднесрочной и долгосрочной перспективе;

16. **Программа регулирования производства** означает все меры и действия, предпринимаемые экспортирующим участником для достижения целей плана регулирования производства, упомянутого в статье 29;

17. **Простое раздельное большинство голосов** означает большинство голосов, поданных экспортирующими участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими участниками, подсчитанных раздельно;

18. **Специальное право заимствования (СПЗ)** означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

19. **Квалифицированное большинство голосов** означает две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими участниками, подсчитанных раздельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих участников и большинство импортирующих участников;

20. **Тонна** означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунтам; фунт означает 453,597 грамма.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III - СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3

Участие в Организации

1. Каждая договаривающаяся Сторона является участником Организации.
2. Существуют две категории участников Организации, а именно:
 - а) Экспортирующие участники; и
 - б) Импортирующие участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.

Статья 4

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское сообщество и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении, или на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставляемых их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства – члены таких межправительственных организаций не имеют права голосовать в индивидуальном порядке.
3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV - ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5

Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет положения настоящего Соглашения и контроль за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:
 - а) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;
 - б) Исполнительного директора и другой персонал.
3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех участников Организации.
2. Каждый участник представлен в Совет представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления конкретных положений настоящего Соглашения.
2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение таких положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет не полномочен его заключать.
3. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.
4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает желательной.
5. В случае необходимости Совет может учреждать любую (ые) рабочую (ие) группу (ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместители Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя, а также первого и второго заместителей председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих участников, либо из числа представителей импортирующих участников, а второй заместитель Председателя – из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.
3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.
4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.
2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - а) любых пяти участников;
 - б) участника или участников, имеющих не менее 200 голосов;
 - в) Исполнительного комитета; или
 - г) Исполнительного директора – для целей статей 22 и 58.
3. Уведомление о созыве сессий рассылается по меньшей мере за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев.
4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то этот участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий участник имеет пять основных голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске *Ежеквартального бюллетеня статистики какао*. Для этой цели экспорт рассчитывается как нетто-экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 37.

3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну до ближайшего целого голоса для каждого участника. Остальные голоса распределяются на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт каждого импортирующего участника за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников. Для этой цели импорт рассчитывается как нетто-импорт какао-бобов плюс брутто-импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 37.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.

5. Ни один участник не может иметь более 400 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяется между другими участниками на основе этих пунктов.

6. В случаях, когда происходят изменения в составе участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры по перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Однако любой участник может использовать иначе любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. По письменному уведомлению, направленному Председателю Совета, любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым отдельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса участников, воздерживающихся от голосования, не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

- а) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов «против» тремя или менее экспортирующими участниками либо тремя или менее импортирующими участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет простым отдельным большинством голосов примет об этом решение;
- б) если требуемое большинство вновь не получено вследствие подачи голосов «против» двумя или одним экспортирующим участником либо двумя или одним импортирующим участником, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 24 часов, если Совет простым большинством голосов примет об этом решение;
- в) если требуемое большинство голосов не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса «против» одним экспортирующим или одним импортирующим участником, то данное предложение считается принятым;
- г) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.
2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.
3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев и производителей готовых изделий из него.
4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

Статья 14

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15

Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников. Однако, если число либо экспортирующих участников, либо импортирующих участников в Организации составляет менее десяти, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год какао в соответствии со статьей 16 и могут быть переизбраны на новый срок.
2. Каждый избранный участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.
3. Председатель и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год какао, выбираются из числа представителей

экспортирующих участников или из числа представителей импортирующих участников. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями участников каждый сельскохозяйственный год какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя или заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участие в голосовании. Право голоса того участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Исполнительный комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16

Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие участники – члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. Каждый участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, которые он уполномочен использовать согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17

Компетенция Исполнительного комитета

1. Без ущерба для права Совета осуществлять любые из своих полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или квалифицированным большинством голосов – в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или квалифицированное большинство голосов, - передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

- а) перераспределение голосов согласно статье 10;
- б) утверждение административного бюджета и установление размеров взносов согласно статье 24;
- в) пересмотр списка производителей высококачественного или ароматического какао согласно статье 43;
- г) освобождение от обязательств согласно статье 44;

- д) урегулирование споров согласно статье 47;
- е) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 48;
- ж) определение условий присоединения согласно статье 54;
- з) исключение участника согласно статье 59;
- и) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 61;
- к) рекомендации Участникам о внесении поправок согласно статье 62.

4. Совет может в любое время простым раздельным большинством голосов отменить любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

Статья 18

Процедура голосования и принятие решений в Исполнительном комитете

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных участников, может уполномочить любого экспортирующего или соответственно импортирующего участника – члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3. В течение любого сельскохозяйственного года какао любой участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому экспортирующему или соответственно импортирующему участнику – члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое требовалось бы в том случае, если бы это решение принималось Советом.

5. Любой участник имеет право обжаловать в Совет любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия, на которых может осуществляться такое обжалование.

Статья 19

Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.
4. Представительство, в соответствии с пунктом 2 статьи 11, рассматривается как присутствие.
5. Кворум для любых заседаний Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20

Персонал Организации

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
3. Персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих участников.
5. Ни Исполнительный директор, ни другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

7. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или другими сотрудниками Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА V - ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и выступать истцом и ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемым далее «правительством принимающей страны») и Международной организацией по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Если местопребывание Организации переносится в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.

4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

- а) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
- б) в случае прекращения существования Организации.

5. Организация может заключать с одним или несколькими другими участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ III: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА IV – ФИНАНСЫ

Статья 22

Финансы

1. Для целей управления настоящим Соглашением ведется административный счет. Расходы, необходимые для управления настоящим Соглашением, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить эту просьбу и требует от этого участника их оплаты.
2. Совет может открыть отдельный счет для целей статьи 40. Этот счет финансируется за счет добровольных взносов участников или других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета покрываются соответствующими участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение 20 рабочих дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 23

Ответственность участников

1. Ответственность участника по отношению к Совету и к другим участникам ограничивается объемом его обязательств в отношении взносов, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящего пункта.

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, не изменяются.

4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Соглашения.

2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.

3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года или – в отношении нового участника – по истечении трех месяцев после того, как Совет установил размер его взноса, тот или иной участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный участник все еще не уплатил своего взноса, его права голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.

4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет может рассмотреть вопрос об участии в Организации любого участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет оплаты текущих взносов.

Статья 26

Ревизии и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия состояния счетов Организации за данный финансовый год и баланса на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Ревизия проводится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участниц – одним от экспортирующих участников и одним от импортирующих участников, избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.
2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Ревизованная ведомость отчета о состоянии счетов и ревизованный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.
3. Публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

Статья 27

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.
2. При осуществлении любого проекта, финансируемого по Второму счету Общего фонда для сырьевых товаров, Организация как орган, отнесенный к категории международных органов по сырьевым товарам, не несет никаких финансовых обязательств, в том числе по гарантиям, предоставленным отдельными участниками или другими образованиями. Ни Организация, ни какой-либо участник в силу своего участия в Организации не несет ответственности за какие бы то ни было обязательства, возникающие при заимствовании средств или предоставлении кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VII - ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС

Статья 28

Сотрудничество между участниками

1. Участники признают важность обеспечения максимально возможного роста экономики какао и, следовательно, координации своих действий, направленных на содействие сбалансированному развитию производства и потребления, с тем чтобы обеспечить наилучшее равновесие между предложением и спросом. Они в полной мере сотрудничают с Советом в достижении этой цели.

2. Совет выявляет препятствия на пути гармоничного развития и динамичного расширения экономики какао и изыскивает взаимоприемлемые практические меры, направленные на устранение этих препятствий. Участники прилагают усилия для применения мер, разработанных и рекомендованных Советом.

3. Организация собирает и обновляет имеющуюся информацию, необходимую для получения наиболее надежных данных о текущем и будущем мировом потребительском и производственном потенциале. В этом отношении участники в полной мере сотрудничают с Организацией.

Статья 29

Производство

1. С тем чтобы решить проблему диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе, и в частности проблему структурного перепроизводства, экспортирующие участники обязуются придерживаться плана регулирования производства, нацеленного на достижение устойчивого равновесия между мировым производством и мировым потреблением. Этот план разрабатывается производящими странами в рамках Комитета по производству, созданного Советом для этой цели.

2. В этот Комитет входят все экспортирующие и импортирующие страны-участницы. Однако все решения Комитета по производству, касающиеся плана и программ регулирования производства, принимаются экспортирующими участниками – членами Комитета с учетом положений статьи 43.

3. В круг ведения Комитета входят, в частности, следующие вопросы:

- а) координация политики и программ, определяемых каждой производящей страной, с учетом плана регулирования производства, разработанного Комитетом;
- б) определение и рекомендация применения любых мер и мероприятий, включая, в случае необходимости, диверсификацию, которые могли бы способствовать скорейшему восстановлению устойчивого равновесия между мировым предложением и спросом на какао.

4. На своей первой сессии после вступления Соглашения в силу Совет утверждает годовые прогнозы мирового производства и потребления на период, соответствующий по меньшей мере сроку действия Соглашения. Исполнительный директор представляет данные, необходимые для подготовки этих прогнозов. Прогнозы, утвержденные таким образом Советом, ежегодно рассматриваются и, при необходимости, пересматриваются. Комитет устанавливает индикативные показатели годового уровня мирового производства, который необходим для установления и поддержания равновесия между предложением и спросом в соответствии с целями настоящего Соглашения. Факторы, принимаемые во внимание, включают в себя ожидаемые колебания в производстве и потреблении с учетом движения реальных цен и предполагаемые изменения в уровне запасов.

5. С учетом индикативных показателей, установленных Комитетом согласно пункту 4 настоящей статьи, группа экспортирующих участников осуществляет план регулирования производства с целью достижения глобального равновесия между предложением и спросом в среднесрочной и долгосрочной перспективе. Каждый экспортирующий участник разрабатывает программу по корректировке своего производства, позволяющую достичь целей, определенных в настоящей статье. Каждый экспортирующий участник несет ответственность за политику, методы и средства контроля, которые он применяет для осуществления своей программы производства, и регулярно информирует Комитет о любых недавно принятых или отмененных политике и программах, а также об их результатах.

6. Комитет по производству осуществляет надзор и наблюдение за осуществлением плана и программ регулирования производства.

7. Комитет предоставляет каждой очередной сессии Совета подробные доклады, на основе которых Совет рассматривает общее положение, оценивая, в частности, динамику мирового предложения и спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может делать рекомендации Участникам на основе этой оценки.

8. Финансирование плана и программ регулирования производства осуществляется экспортирующими участниками, за исключением расходов, связанных с обычным административным обслуживанием при выполнении своих функций Комитетом по производству.

9. Каждый экспортирующий участник несет ответственность за финансирование осуществления своей программы регулирования производства.

10. Любой экспортирующий участник или учреждение может делать взносы на совместное финансирование мероприятий, разрабатываемых Комитетом по производству.

11. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.

12. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 30

Запасы

1. Для облегчения оценки мировых запасов какао и обеспечения большей прозрачности рынка участники не позднее конца мая каждого года представляют Исполнительному директору информацию, к которой они имеют доступ, о запасах какао,

находившихся в их странах по состоянию на конец предшествующего сельскохозяйственного года какао.

2. На основании этой информации Исполнительный директор не реже одного раза в год представляет Совету на рассмотрение подробный доклад о мировых запасах какао. После этого Совет может давать Участникам соответствующие рекомендации.

3. Совет учреждает рабочую группу для оказания ему содействия в отношении выполнения положений настоящей статьи.

Статья 31

Гарантии поставок и доступ на рынки

Участники проводят свою торговую политику с учетом целей настоящего Соглашения, с тем чтобы достичь этих целей. В частности, они признают, что регулярные поставки какао и регулярный доступ на их рынки существенно важны как для импортирующих, так и для экспортирующих участников.

Статья 32

Потребление

1. Все участники стремятся принять все практически возможные меры, которые могут оказаться необходимыми для стимулирования роста потребления какао в собственных странах. Каждый участник отвечает за те средства и методы, которые он применяет для этой цели. Однако, в частности, участники, в особенности импортирующие участники, прилагают усилия для устранения или значительного сокращения внутренних препятствий на пути расширения потребления какао, а также для стимулирования мер, направленных на выявление и освоение новых областей применения какао. В этой связи участники не реже одного раза в сельскохозяйственный год какао информируют Исполнительного директора о соответствующих внутренних правилах и мерах, а также сообщают другие данные, относящиеся к потреблению какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.

2. Совет учреждает Комитет по потреблению, целью которого является рассмотрение тенденций и перспектив в области потребления какао, а также выявление препятствий на пути расширения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах.

3. В круг ведения Комитета входит, в частности, следующее:

- а) отслеживание и оценка тенденций в области потребления какао и программ, принятых в отдельных странах или в группах стран, которые могут оказывать влияние на мировое потребление какао;
- б) выявление препятствий, стоящих на пути расширения потребления какао;
- в) изучение и стимулирование развития потенциала в области потребления какао, в особенности на нетрадиционных рынках;

- г) стимулирование, где это целесообразно, научных исследований в новых областях применения какао в сотрудничестве с соответствующими компетентными организациями и учреждениями.
4. Участие в Комитете по потреблению открыто для всех членов Совета.
 5. Комитет разрабатывает свои собственные правила и положения.
 6. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.
 7. На основании подробного доклада, представляемого Комитетом, Совет на каждой очередной сессии рассматривает общую ситуацию в области потребления какао, оценивая, в частности, развитие мирового спроса. Совет может давать Участникам рекомендации, основанные на этой оценке.
 8. Совет может учреждать подкомитеты с целью поощрения конкретных программ в области потребления какао. Участие в этих подкомитетах является добровольным и ограничивается теми странами, которые участвуют в расходах по проведению этих программ. Любая страна или учреждение может содействовать осуществлению программ на условиях, устанавливаемых Советом. Перед проведением кампании по стимулированию потребления на территории какой-либо страны Комитет получает согласие этой страны.

Статья 33

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может помешать расширению потребления какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам и шоколаду или внести в случае необходимости изменения в существующие правила с тем, чтобы данными правилами запрещалось использование вместо какао товаров, не относящихся к какао, имеющее целью ввести потребителя в заблуждение.
2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся на принципах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, участники в полной мере учитывают рекомендации и решения таких компетентных международных органов, как Совет и Комитет по выработке кодекса по какао-продуктам и шоколаду.
3. Совет может рекомендовать участнику принять любые меры, которые Совет сочтет целесообразными, для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.
4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодный доклад об изменении положения в этой области и о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

Статья 34

Торговые сделки с неучастниками

1. Экспортирующие участники обязуются не продавать какао неучастникам на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы предложить в то же время импортирующим участникам с учетом обычной торговой практики.

2. Импортирующие участники обязуются не закупать какао у неучастников на условиях, более благоприятных в коммерческом отношении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих участников с учетом обычной торговой практики.

3. Совет периодически рассматривает выполнение пунктов 1 и 2 настоящей статьи и может потребовать от участников представления необходимой информации в соответствии со статьей 38.

4. Любой участник, которые имеет основания полагать, что другой участник не выполнил обязательства по пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 46 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 48.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ: МОНИТОРИНГ РЫНКА И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VIII - ПОЛОЖЕНИЯ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА

Статья 35

Цена дня

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует цену дня на какао-бобы. Эта цена выражается в специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.
2. Цена дня представляет собой вычисляемую ежедневно среднюю котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской центральной бирже какао и на Нью-Йоркской бирже кофе, сахара и какао на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

Статья 36

Сообщение об экспорте и импорте

1. В соответствии с правилами, установленными Советом, Исполнительный директор ведет учет экспорта и импорта какао участниками.
2. С этой целью каждый участник представляет Исполнительному директору с такой периодичностью, которую может определить Совет, данные об объеме своего экспорта какао по странам назначения и об объеме своего импорта какао по странам происхождения наряду с другими данными, которые могут быть предписаны Советом.
3. Совет устанавливает такие правила, которые представляются ему необходимыми для принятия мер в связи с несоблюдением положений настоящей статьи.

Статья 37

Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло – 1,33; какао-жмых и какао-порошок – 1,18; какао-масса/ликер и крупка – 1,25. Совет может в случае необходимости принять решение о том, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета

для всех какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА IX - ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ

Статья 38

Информация

1. Организация выполняет функции центра по эффективному сбору, обмену и распространению:

- а) статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и
- б) насколько это признается целесообразным, технической информации о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополнение к информации, которую участники должны представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может запрашивать у участников информацию, которую он считает необходимой для своей работы, включая периодические отчеты о политике в области производства и потребления, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо участник не представляет или находит затруднительным представлять в разумные сроки статистическую или иную информацию, требующуюся Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры в этой связи.

4. Совет в соответствующее время, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год какао, публикует оценочные данные о производстве и промышленной переработке какао-бобов в данном сельскохозяйственном году какао.

Статья 39

Исследования

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует проведению исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао в традиционных и возможных новых областях, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, и может представлять Участникам рекомендации относительно тематики этих исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями.

Статья 40

Научные исследования и разработки

Совет может поощрять и стимулировать научные исследования и разработки в области производства, переработки и потребления какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

Статья 41

Годовой обзор и отчет

1. Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года какао проводит обзор действия настоящего Соглашения, а также того, как участники соблюдают его принципы и содействуют достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации Участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Совет публикует ежегодный отчет. Этот отчет включает в себя раздел о ежегодном обзоре, который предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, и любую другую информацию, которую Совет считает необходимой.

ГЛАВА X - СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИКЕ КАКАО

Статья 42

Сотрудничество в экономике какао

1. Совет поощряет участников запрашивать мнения экспертов по вопросам какао.

2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, участники осуществляют свою деятельность сообразно установленным каналам торговли и должным образом учитывая законные интересы всех секторов экономики какао.

3. Участники не вмешиваются в арбитражное рассмотрение коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контакты не могут быть выполнены из-за правил, принятых с целью осуществления настоящего Соглашения, и не чинят препятствий осуществлению арбитражного разбирательства. Требование о соблюдении участниками положений настоящего Соглашения не приминается как основание для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XI - ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

Статья 43

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С и квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время и период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. В случае необходимости Совет запрашивает мнения экспертов по этому вопросу.
2. Положения настоящего Соглашения, касающиеся осуществления плана регулирования производства и финансирования предусмотренных в нем операций, распространяются на высококачественное или ароматическое какао любого экспортирующего участника, продукция которого состоит исключительно из высококачественного или ароматического какао.
3. Пункт 2 настоящей статьи применяется также к любому экспортирующему участнику, часть продукции которого состоит из высококачественного или ароматического какао, в пределах доли его производства, которую составляет высококачественное или ароматическое какао. На остальную часть его продукции распространяются положения настоящего Соглашения, касающиеся плана регулирования производства.
4. Если Совет обнаруживает, что производство или экспорт этих стран резко возросли, он принимает надлежащие меры по обеспечению должного соблюдения положений настоящей статьи. Если обнаруживается, что эти положения не соблюдаются должным образом, соответствующая страна квалифицированным большинством голосов членов Совета исключается из списка, составленного согласно пункту 1 настоящей статьи, и на такую страну распространяются все ограничения и обязательства, предусмотренные в настоящем Соглашении.
5. Экспортирующие участники, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, касающимся осуществления плана регулирования производства, за исключением вопроса о принятии предусмотренных в пункте 4 санкций, связанных с пересмотром приложения С.

ГЛАВА XII - ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

Статья 44

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.

2. Освобождая участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от данного обязательства, а также то, по каким причинам предоставляется такое освобождение.

3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или последствий их неуплаты.

Статья 45

Меры по дифференцированию и корректировке

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

ГЛАВА XIII - КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 46

Консультации

Каждый участник полностью и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другими участниками в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 47.

Статья 47

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения участники, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, или любые пять участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:

- (i) двух назначаемых экспортирующими участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;
 - (ii) двух назначаемых импортирующими участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;
 - (iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii), выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, - Председателем Совета.
- б) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.
 - в) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.
 - г) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

Статья 48

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 59, квалифицированным большинством голосов:

- а) приостановить право голоса этого участника в Совете и в Исполнительном комитете; и
- б) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого участника, включая право быть избранным или занимать пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XIV - СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Статья 49

Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что в целях повышения уровня жизни населения и обеспечения полной занятости они будут прилагать усилия к поддержанию справедливых трудовых норм и условий труда в различных отраслях производства какао в соответствующих странах, сообразно уровню их развития, как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях.

ГЛАВА XV - ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Статья 50

Экологические аспекты

Участники уделяют должное внимание устойчивому рациональному управлению ресурсами и процессами переработки какао с учетом принципов устойчивого развития, согласованных на восьмой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

ГЛАВА XVI - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 51

Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 52

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 16 августа 1993 года и до 30 сентября 1993 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1986 года и правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 1992 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком продлении.

Статья 53

Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 1993 года. Однако Совет, учрежденный

Международным соглашением по какао 1986 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате.

3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, заявляет в момент их сдачи на хранение о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим Участникам.

Статья 54

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства на условиях, устанавливаемых Советом.

2. Совет Международного соглашения по какао 1986 года может до вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условии их подтверждения Советом настоящего Соглашения.

3. При установлении условий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.

4. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 55

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое было не в состоянии сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет принять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 56, либо с определенной даты в том случае, если оно уже вступило в силу. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно заявляет о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим Участникам.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи направило уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным участником. Оно остается временным участником до даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 56

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1993 года или в любое время после этого, если к такой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены эти требования к процентным долям путем сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее Соглашение не вступило окончательно в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно временно вступает в силу 1 октября 1993 года, если к этому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 октября 1993 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном вступлении Соглашения в силу между ними на дату, которую они могут определить, или достигнуть любой договоренности, которую они считают необходимой. Однако экономические положения настоящего Соглашения, относящиеся к плану регулирования производства, не вступают в силу до тех пор, пока правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, перечисленных в приложении А, не сдадут на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, либо не уведомят депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота, документ о принятии, утверждении или присоединении или уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, документ или уведомление имеют силу с момента такой сдачи на хранение, а в том что касается уведомления о временном применении – в соответствии с положениями пункта 1 статьи 55.

Статья 57

Оговорки

Оговорки ни по одному из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 58

Выход

1. В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой участник может выйти из настоящего Соглашения путем подачи письменного уведомления депозитарию о своем выходе. Этот участник немедленно информирует Совет о принятом решении.

2. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времени получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 56 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

Статья 59

Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 48, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот участник перестает быть участником Организации.

Статья 60

Расчеты с выходящими или исключенными участниками

Любые расчеты с выходящим или исключенным участником определяются Советом. Организация удерживает любые суммы, уже оплаченные выходящим или исключенным участником, и такой участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 62, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

Статья 61

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если его действие не будет

продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о его пересмотре с таким расчетом, чтобы пересмотренное соглашение вступило в силу в конце пятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.

4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства участников согласно статье 25 продолжают действовать до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, производства ее расчетом и реализации ее активов, и имеет в течение этого периода такие полномочия и функции, которые могут быть необходимы для этих целей.

6. Независимо от положений пункта 2 статьи 58 участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом Совету. Такой участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 62

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашения с этого дня, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить

срок, установленный для ее принятия для такого участника, с тем, чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. Сразу же по принятии рекомендации о поправке Совет направляет депозитарию текст этой поправки. Совет передает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

Статья 63

Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается как заменяющее Международное соглашение по какао 1986 года.

2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1986 года Организацией или каким-либо ее органом или от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действий на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве шестнадцатого июля одна тысяча девятьсот девяносто третьего года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.